1. Record Nr.   UNISALENTO991001434719707536
   Autore   Akademia e Shkencave e Shqiperise
   Titolo   Himara ne shekuj

   Pubbl/distr/stampa   Tirane : Akademia e Shkencave, 2004

   ISBN   9994363050

   Descrizione fisica   505 p. ; 23 cm

   Altri autori (Persone)   Nasi, Lefter
                            Prifti, Kristaq
                            Onuzi, Aferdita
                            Duka, Ferit

   Soggetti   Himara Storia

   Lingua di pubblicazione   Albanese

   Formato   Materiale a stampa

   Livello bibliografico   Monografia

2.	Record Nr.	UNINA9910964839503321
	Autore	Jones Francis R. <1955->
	Titolo	Poetry translating as expert action : processes, priorities and networks / / Francis R. Jones
	Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., 2011
	ISBN	9786613174888 9781283174886 128317488X 9789027286819 9027286817
	Edizione	[1st ed.]
	Descrizione fisica	1 online resource (243 p.)
	Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 93
	Disciplina	418/.041
	Soggetti	Poetry - Translating
	Lingua di pubblicazione	Inglese
	Formato	Materiale a stampa
	Livello bibliografico	Monografia
	Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
	Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
	Nota di contenuto	Poetry Translating as Expert Action -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Table of figures -- Acknowledgements -- Chapter 1. Introduction -- 1.1 About this book -- 1.1.1 Poetry translating -- 1.1.2 Poetry translation as expert action -- 1.2 Reasons for researching poetry translation -- 1.2.1 The value of poetry translation -- 1.2.2 The research picture -- 1.2.3 The wider view -- 1.3 Five studies and a conclusion -- 1.4 Research methodology -- 1.4.1 Theories and methods -- 1.4.2 You are what you research -- Chapter 2. Poetry in a political preface -- 2.1 Foreword -- 2.2 Context: Poetry and political prose -- 2.3 The foundations of a model -- 2.3.1 Action, context and subjectivity -- 2.3.2 Relation, discourse and networks -- 2.3.3 Sketching out the framework -- 2.4 Poems and translations -- 2.4.1 Poetry as a genre -- 2.4.2 Translations -- 2.5 The translator as subject -- 2.5.1 Cognition -- 2.5.2 Emotion -- 2.5.3 Creativity -- 2.5.4 Metacognition -- 2.6 First-order networks -- 2.6.1 Translating agents, text complex and transmission -- 2.6.2 Situation, motives, power -- 2.7 Second-order networks -- 2.7.1 Interest networks -- 2.7.2 Fields and habitus -- 2.7.3 Profession -- 2.7.4 System -- 2.8 Third-order networks -- 2.8.1 Background and identities

Sommario/riassunto	Poetry is a highly valued form of human expression, and poems are challenging texts to translate. For both reasons, people willingly work long and hard to translate them, for little pay but potentially high personal satisfaction. This book shows how experienced poetry translators translate poems and bring them to readers, and how they not only shape new poems, but also help communicate images of the source culture. It uses cognitive and sociological translation-studies

methods to analyse real data, most of it from two contrasting source countries, the Netherlands and Bosnia. Case studies, including think-aloud studies, analyse how translators translate poems. In interviews, translators explain why and how they translate. And a 17-year survey of a country's poetry-translation output explores how translators work within networks of other people and texts - publishing teams, fellow translators, source-culture enthusiasts, and translation readers and critics. In mapping the whole sweep of poetry translators' action, from micro-cognitive to macro-social, this book gives the first translation-studies overview of poetry translating since the 1970s.